



CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

A UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO DE JANEIRO

E

O presente Convênio tem por finalidade regular as ações destinadas a estreitar as relações de cooperação acadêmica entre as partes, delineadas no âmbito dos acordos celebrados entre os Governos do Brasil e ICRANet, obedecendo às seguintes cláusulas:

Cláusula 1 Das Atividades

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente convênio de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:

- I - intercâmbio institucional de docentes, discentes de graduação e de pós-graduação;
- II - desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação da UERJ e da _____;
- III - organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração em áreas de pesquisa;
- IV - promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;
- V - oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;
- VI - oferta de cursos de treinamento e

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO
DE JANEIRO

AND

ICRANET

The present Agreement has as its main objective to regulate activities aimed at strengthening academic cooperation between the parties, as outlined in the agreements between the governments of Brazil and ICRANet, in accordance with the following clauses:

Clause 1 Activities

The activities to be developed within the scope of the present cooperation Agreement will consist of joint actions including:

- I - the institutional exchange of graduate and post-graduate students, researchers and faculty members;
- II - the development of teaching and/or research activities, related to the areas in which UERJ and ICRANet act;
- III - the organization of seminars, conferences, workshops or short courses in those areas;
- IV - the support of technical-scientific and cultural events and activities open to the public;
- V - the development of opportunities to form university teachers and researchers, by means of specialized advanced high-level courses;
- VI - the organization of training and



reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;

VII - promoção de publicações conjuntas;

VIII - promoção de atividades de cunho social, mediante oferta de atividades de extensão;

IX - intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.

Cláusula 2 Dos Termos Aditivos

A implementação das atividades abrangidas será determinada em **Termos Aditivos** ao presente instrumento, a serem firmados pelas partes, na medida em que sejam identificados projetos, linhas de pesquisa ou extensão e outras atividades de mútuo interesse.

Nos Termos Aditivos deverão constar: projeto de pesquisa com plano de trabalho e cronograma, recursos humanos e materiais envolvidos, coordenadores responsáveis pelo acompanhamento das atividades.

Cláusula 3 Dos Compromissos

As Instituições deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, o financiamento das ações acadêmicas derivadas deste convênio. A parte que envia docentes/ técnicos poderá cobrir os custos de transporte. A parte que recebe poderá cobrir os gastos de estada. Os docentes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais

recycling courses, and the development of inter-institutional research areas associated to local graduate programs;

VII - joint publications;

VIII - public conferences and other actions aiming at the popularization of science;

IX - exchange of information concerning teaching and research activities in each institution.

Clause 2 Addendums

The implementation of the activities envisaged by the contracting parties will be specified by means of Additional Terms to the present cooperation agreement. These will be signed by the contracting parties at the time of defining common projects, areas of research or education, or any other activities of mutual interest.

The Addenda must include: a research project with time schedule, human and material resources and individuals responsible for the planned activities.

Clause 3 Commitments

Both Institutions must adopt, as a general principle and to the extent of their budgetary possibilities, the financing of academic actions carried out by this agreement. The party which sends professors/technicians may cover transport expenses. The party which receives then may cover living expenses. To finance such expenses, participants must apply to granting agencies and other national or international institutions.



Parágrafo único: estudantes, pessoal técnico-administrativo, professores e pesquisadores exercendo atividades de intercâmbio deverão ter seguro saúde, válido para o período das atividades previstas neste convênio.

Students, professors, researchers and administrative staff taking part in exchange activities must have health insurance valid during those activities.

Cláusula 4 Dos Produtos Acadêmicos

Clause 4 Academic Products

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas Partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

When activities originating from the present instrument of cooperation result in products, improvements or innovations subject to rights, both parties will establish, according to proper regulatory legislation and by means of specific instruments, the conditions that will regulate property rights, in accordance with the law and proportionately to the contribution of each institution.

Cláusula 5 Executores

Clause 5 Executors

As atividades realizadas na esfera deste Convênio de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada caso, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

The activities developed within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by members of both parties, appointed by each institution, according to the nature of the activities in each case, the parties being allowed to rely upon the support of external organizations.

An operational Standing Committee composed by two members of each of the signing Institutions will be nominated by the time of the signature of the present Agreement. The Committee will meet at least once a year to draw plans for the joint events. The meeting can occur by electronic means (such as e-conference).

Cláusula 6 Do Prazo

Clause 6 Duration



O presente instrumento terá validade de 5 (cinco) anos, a partir da data de sua assinatura.

The present instrument will be valid for 5 (five) years, starting from the date of its signature.

Cláusula 7 Da Denúncia

Este instrumento de cooperação poderá ser denunciado por qualquer uma das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta dias) - que será dispensada, havendo consenso entre ambas, devendo-se ponderar sobre a salvaguarda de atividades que por ventura estiverem em andamento.

Parágrafo Único: Este instrumento tornar-se-á, automaticamente, extinto na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias impedoras de sua validade previstas em legislação que regule uma ou ambas as partes.

Clause 7 Cancellation

This present cooperation Agreement may be canceled by any of the parties, by means of notification at least 60 (sixty) days in advance - which may be waived if both parties come to a consensual agreement - being advisable, however, to see that ongoing activities are maintained.

This instrument will be automatically extinguished if any circumstances foreseen in legislations ruling either one or both parties prevent the observance of its validity.

Cláusula 8 Do Foro

Fica eleito o foro da cidade do Rio de Janeiro para dirimir as questões decorrentes da execução deste convênio.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em duas vias de igual teor e forma.

Data ____/____/____

UERJ:

Clause 8 Jurisdiction

The parties consent to the jurisdiction of an appropriate court located in the City of Rio de Janeiro for any controversy or claim arising out of or relating to this Cooperation Agreement.

All terms having been agreed upon, the representatives of the parties signed the present instrument, with 2 (two) copies of the same document to ensure legal effect.

Date ____/____/____



Professor Ricardo Vieiralves

Testemunha:

ICRANet:

Professor Remo Ruffini

Witnesses:



PRIMEIRO TERMO ADITIVO AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

A UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO DE JANEIRO

E

XXX

FIRST ADDENDUM TO THE COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO
DE JANEIRO

AND

XXX

O presente Termo Aditivo tem por finalidade regular as relações entre as partes. As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente instrumento estão descritas projeto de pesquisa, em anexo e incluirão ações de mobilidade de professores e de alunos, devidamente, vinculados a uma das partes, os quais desenvolverão atividades de ensino, de pesquisa ou de extensão, por período determinado no cronograma apresentado, sob a supervisão de professores da parte receptora.

Cláusula 1 Compromissos das Partes

Entre os compromissos contraídos pelas duas Universidades, não se inclui o pagamento obrigatório de passagens para fins de deslocamento dos participantes entre o Rio de Janeiro e _____, _____. Os docentes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais, de modo a não onerar a Uerj nem a _____ com recursos financeiros. A Uerj e a _____ participarão, na medida de suas possibilidades, com suas instalações e com os recursos humanos (professores e funcionários) alocados nas unidades e programas envolvidos no termo aditivo.

The purpose of the present Addendum is to regulate the relations between the parties. The activities to be carried out under the present instrument are described in the attached research project and will include actions involving travel of professors and students duly linked to one of the parties, who will carry out teaching, research or extension activities for a period determined in the attached schedule, under the supervision of the professors in charge.

Clause 1 Commitments of the Parties

The commitments contracted by the two universities do not include obligatory payment of travel costs for the participants between Rio de Janeiro and ICRANet. The faculty members must seek funding from national and/or international support agencies and institutions, so as not to create costs for UERJ or ICRANet. UERJ and ICRANet will allow the participants to use their installations and human resources (professors and staff) allocated in the units and programs involved in this Addendum.

The parties establish as limits for sending and receiving participants for a maximum



As partes estabelecem como limites para envio e recebimento estudantes de intercâmbio: o máximo de ____ e o mínimo de ____ vagas oferecidas por semestre letivo.

Cláusula 2 Executores

As atividades realizadas na esfera deste Termo Aditivo serão executadas pelos componentes organizacionais indicados por ambas as partes, cabendo ao _____, pela UERJ e ao _____, pela _____.

Cláusula 3 Orçamento

As atividades a se realizarem no âmbito deste instrumento poderão ser desenvolvidas através de alocação de recursos próprios de ambas as partes, conforme disponibilidade orçamentária à época de implementação, não estando prevista a transferência de recursos entre si.

Cláusula 4 Do Prazo

O presente instrumento terá validade enquanto perdurar a vigência do convênio de cooperação celebrado entre as partes, a partir da data de sua assinatura, estando sua implementação anual condicionada à prévia aquiescência das partes, no que tange ao orçamento.

Cláusula 5 Denúncia

Este acordo poderá ser denunciado por qualquer das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta dias) ou por mútuo acordo,

of 12 months and a minimum of 1 month, in such a way that at any given time there is at most one participant in UERJ and/or ICRANet.

Clause 2 Executors

The activities under this Addendum will be carried out by the organizational members named by each of the parties, with _____ being named by UERJ and Volodia Belinski and She-Sheng Xue by ICRANet.

Clause 3 Budget

The activities under this instrument will be carried out through allocation of own resources of each party, according to the budgetary availability or each at the time of implementation. This act does not contemplate the transfer of funds between them.

Clause 4 Duration

The present instrument will remain valid for the duration of the Cooperation Agreement executed between the parties, as of the date of its signing, and its annual implementation will be subject to the prior consent of the parties regarding budget availability.

Clause 5 Termination

This cooperation instrument may be terminated by either party, upon written notice to the other party at least 60 (sixty) days in advance. This period shall be



sem prejuízo das atividades que se encontrem em curso.

Parágrafo Único: Este instrumento extinguir-se-á, automaticamente, na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias que impeçam a sua validade, previstas em legislação aplicável a ambas ou a quaisquer das partes.

Cláusula 6 Do Foro

Fica eleito o foro da cidade do Rio de Janeiro para dirimir as questões decorrentes da execução deste termo aditivo.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em duas vias de igual teor e forma.

Data ____/____/____

UERJ:

Professor Ricardo Vieiralves

Testemunha:

waived if there is consensus between the parties, but they must give due consideration to safeguarding any activities that are under way.

Sole paragraph: This instrument will become automatically void if any circumstances arise that prevent its validity in legislation that regulates one or both parties, particularly legal and regulatory provisions of the diplomatic relations between the parties.

Clause 6 Legal Venue

The forum of the city of Rio de Janeiro, Brazil is elected to resolve any questions arising from the performance of this agreement.

In witness whereof, the parties sign the present instrument in two counterparts of equal content and form.

Date ____/____/____

Witness:
